

Porównanie tłumaczeń Estery 4:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Idź, zbierz wszystkich Żydów, którzy znajdują się w Suzie, i poście za mnie. Nie jedzcie i nie pijcie przez trzy dni, w nocy i za dnia. Również ja i moje służące tak będziemy pościć, a potem udam się do króla, mimo że jest to wbrew prawu. Jeśli mam zginąć, to zginę!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Idź, zbierz wszystkich Żydów, którzy mieszkają w Suzie, i poście za mnie. Nie jedzcie i nie pijcie przez trzy dni, dzień i noc. Ja i moje służące też tak będziemy pościć. Potem udam się do króla, mimo że jest to wbrew prawu. Jeśli mam zginąć, to zginę!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Idź, zbierz wszystkich Żydów, którzy się znajdują w Suzie, i poście za mnie, nie jedzcie ani nie pijcie przez trzy dni, nocą i dniem. Ja także i moje służące będziemy pościć, a potem wejdę do króla, choć to niezgodne z prawem. A jeśli zginę, to zginę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Idź, zbierz wszystkich Żydów, którzy się znajdują w Susan, a poście za mię, a nie jedzcie ani pijcie przez trzy dni, w nocy ani we dnie. Ja też, i panny moje także, będę pościła; tedy wniknę do króla, choć to nie według prawa, a jeżeli zginę, niech zginę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Idź a zbierz wszystkie Żydy, które w Susan najdziesz, a módlcie się za mną. Nie jedzcie ani pijcie przez trzy dni i przez trzy nocy, a ja także będę się pościć z służebnicami swemi, a tedy wniknę do króla, czyniąc przeciw prawu, nie będąc wezwana i wydając się na śmierć i niebezpieczeńść.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Idź, zgromadź wszystkich Żydów, którzy znajdują się w Suzie. Poście za mnie, nie jedząc i nie pijąc przez trzy dni, ani w nocy, ani w dzień. Ja też i dziewczęta moje będziemy pościły podobnie. Potem pójdę do króla, choć to niezgodne z prawem, a jeśli zginę, to zginę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Idź i zbierz wszystkich Żydów, którzy się znajdują w Suzie, i poście za mnie; przez trzy doby nocą i dniem nie jedzcie i nie pijcie; również ja i moje służebnice tak będziemy pościć, a potem udam się do króla, choć to jest wbrew prawu. Jeśli mam zginąć, to zginę!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Idź i zbierz wszystkich Żydów, którzy znajdują się w Suzie, i poście za mnie. Przez trzy dni – ani w nocy, ani w dzień – nie będziecie jeść i nie będziecie pić. Również ja i moje dziewczęta będziemy pościć w ten sposób. Wtedy pójdę do króla, choć to niezgodne z prawem. Jeżeli zginę, to zginę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Idź i zbierz Żydów mieszkających w Suzie. Poście za mnie, nie jedzcie i nie pijcie przez trzy dni, dniem i nocą. Także ja i moje służące powstrzymamy się od pokarmów, a potem wbrew prawu udam się do króla, nawet jeśli będzie to przyczyną mojej zguby”.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Idź, zgromadź wszystkich Żydów, którzy przebywają w Suzie; niech poszczą w mojej intencji, nie jedząc nic ani nie pijąc przez trzy dni i trzy noce. Ja także i służebnice moje będziemy pościć w ten sam sposób: udam się do króla wbrew prawu i jeżeli mam zginąć, zginę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Іди збери юдеїв, що в Сусах, і постіть за мене, і не їжте, ані не пийте три дні день і ніч, і я ж і мої служниці поститимемо і тоді ввійдемо до царя поза законом, хоча і якби мені згинути.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Idź, zgromadź wszystkich Judejczyków, którzy się znajdują w Suzie i za mnie poście; mianowicie nie jedzcie, ani nie pijcie przez trzy dni ani w nocy, ani za dnia; ja także będę pościła i moje panny. Potem wejdę do króla, choć to przeciwne prawu; a jeśli mam zginąć niech zginę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Idź, zbierz wszystkich Żydów, którzy się znajdują w Suzie, i poście za mnie, i nie jedzcie ani nie pijcie przez trzy dni, w dzień i w nocy. Również ja będę pościć wraz z moimi dziewczętami, a potem pójdę do króla, co nie jest zgodne z prawem; i jeśli mam zginąć, to zginę”.